

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 1851

[C - 2006/00272]

1 APRIL 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van bepalingen van de programmawet van 30 december 2001 tot wijziging van de wet van 21 december 1998 tot oprichting van de « Belgische Technische Coöperatie » in de vorm van een vennootschap van publiek recht

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van titel X van de programmawet van 30 december 2001, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van titel X van de programmawet van 30 december 2001.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 1851

[C - 2006/00272]

1^{er} AVRIL 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions de la loi-programme du 30 décembre 2001 modifiant la loi du 21 décembre 1998 portant création de la « Coopération technique belge » sous la forme d'une société de droit public

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande du titre X de la loi-programme du 30 décembre 2001, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande du titre X de la loi-programme du 30 décembre 2001.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DER FINANZEN

30. DEZEMBER 2001 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL X — Entwicklungszusammenarbeit

Abänderung des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 zur Gründung der Gesellschaft «Belgische Technische Zusammenarbeit» in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft

Art. 132 - Artikel 6 § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 zur Gründung der Gesellschaft «Belgische Technische Zusammenarbeit» in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft wird wie folgt ergänzt:

«5. Durchführung von Programmen zur Förderung des fairen Handels.»

Art. 133 - Artikel 15 § 2 Nr. 4 erster Gedankenstrich desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

«— Modalitäten der Beteiligung zur Finanzierung der BTZ und der Tätigkeiten, die ihr aufgrund der Artikel 5 und 6 des vorliegenden Gesetzes anvertraut sind, und Grundsätze in Bezug auf die Tarife und die Fakturierung für die Ausführung dieser Aufgaben des öffentlichen Dienstes.»

Art. 134 - Artikel 28 § 5 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 4 wird gestrichen.

2. In Absatz 5 wird das Wort «sechzig» durch das Wort «dreißig» ersetzt.

Art. 135 - In Artikel 29 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «der finanziellen Lage» durch die Wörter «der finanziellen Lage und der Liquiditätsslage» ersetzt.

Art. 136 - Artikel 30 § 3 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «vor dem 30. April» durch die Wörter «vor dem 31. Mai» ersetzt.

2. In Absatz 2 werden die Wörter «Vor dem 31. Mai» durch die Wörter «Vor dem 30. Juni» ersetzt.

Art. 137 - Artikel 31 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 Nr. 3 wird wie folgt ersetzt:

«3. eine Beteiligung zur Finanzierung der BTZ und der Tätigkeiten, die ihr aufgrund der Artikel 5 und 6 des vorliegenden Gesetzes anvertraut sind, gemäß den in Artikel 15 § 2 Nr. 4 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Modalitäten des Geschäftsführungsvertrags.»

2. Der letzte Absatz wird wie folgt ersetzt:

«Die BTZ kann mit dem vorherigen Einverständnis des Ministers des Haushalts, des Ministers der Finanzen und des für internationale Zusammenarbeit zuständigen Ministers Darlehen aufnehmen.»

Art. 138 - Artikel 34 § 2 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

Art. 139 - Artikel 34 § 1 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Der Stellenplan definiert den ständigen Personalbedarf, der es der BTZ ermöglicht, die Aufgaben des öffentlichen Dienstes auszuführen, die ihr aufgrund der Artikel 5 und 6 anvertraut sind.»

Art. 140 - Artikel 35 § 1 Absatz 2 Nr. 1 desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

«1. um den Personalbedarf zu decken, der den in Artikel 34 definierten ständigen Stellenplan vervollständigt und das schwankende Arbeitsvolumen ausgleichen soll,».

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 30. Dezember 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Landesverteidigung
A. FLAHAUT

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft
J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt
mit dem Mittelstand
R. DAEMS

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens
Frau I. DURANT

Für den Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, abwesend:
Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Für die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt, abwesend:
Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Für den Minister der Justiz, abwesend:
Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung, beauftragt mit der Politik der Großstädte
Ch. PICQUE

Mit dem Staatssiegel versehen:
Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 april 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} avril 2006.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL